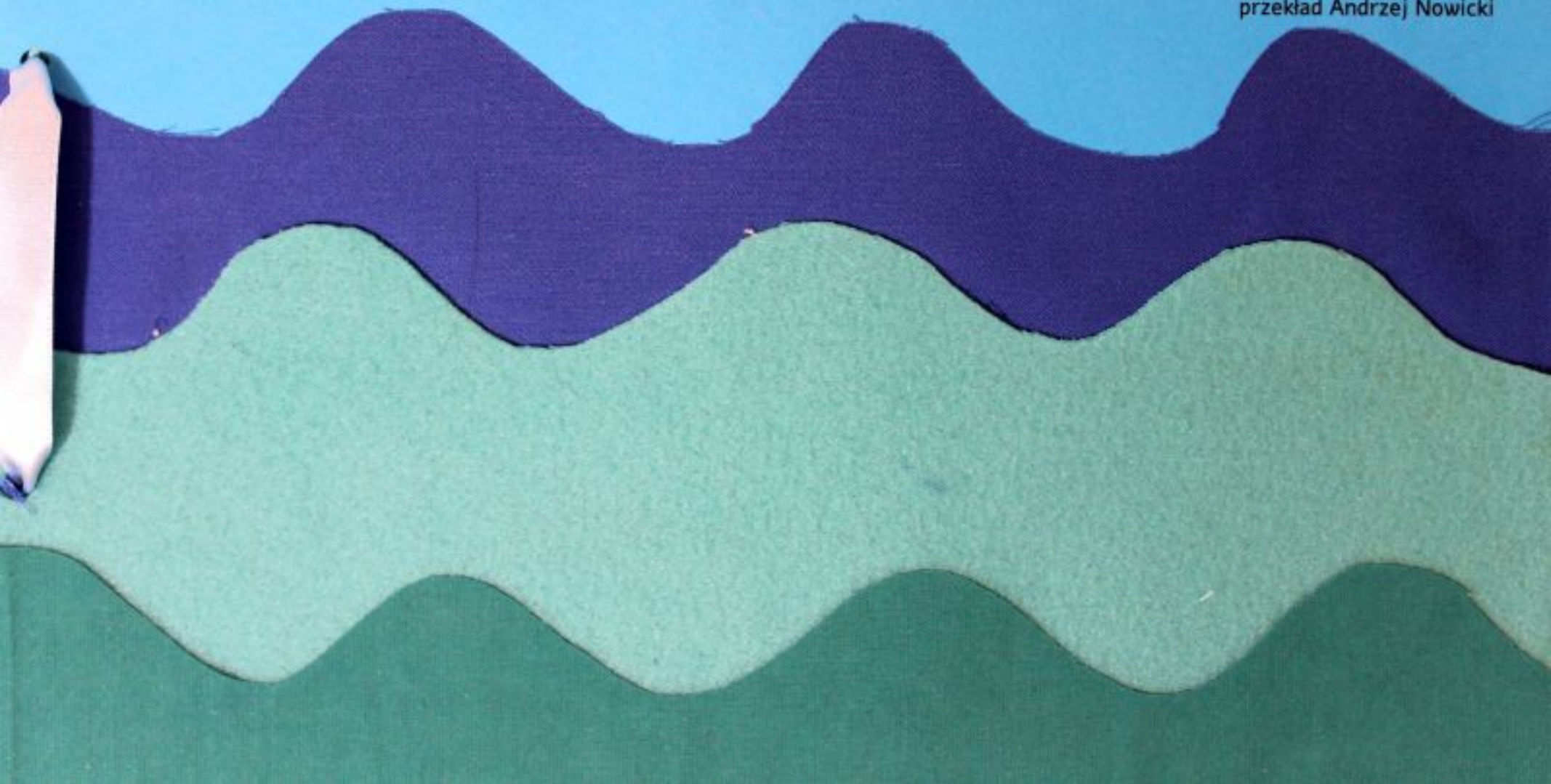
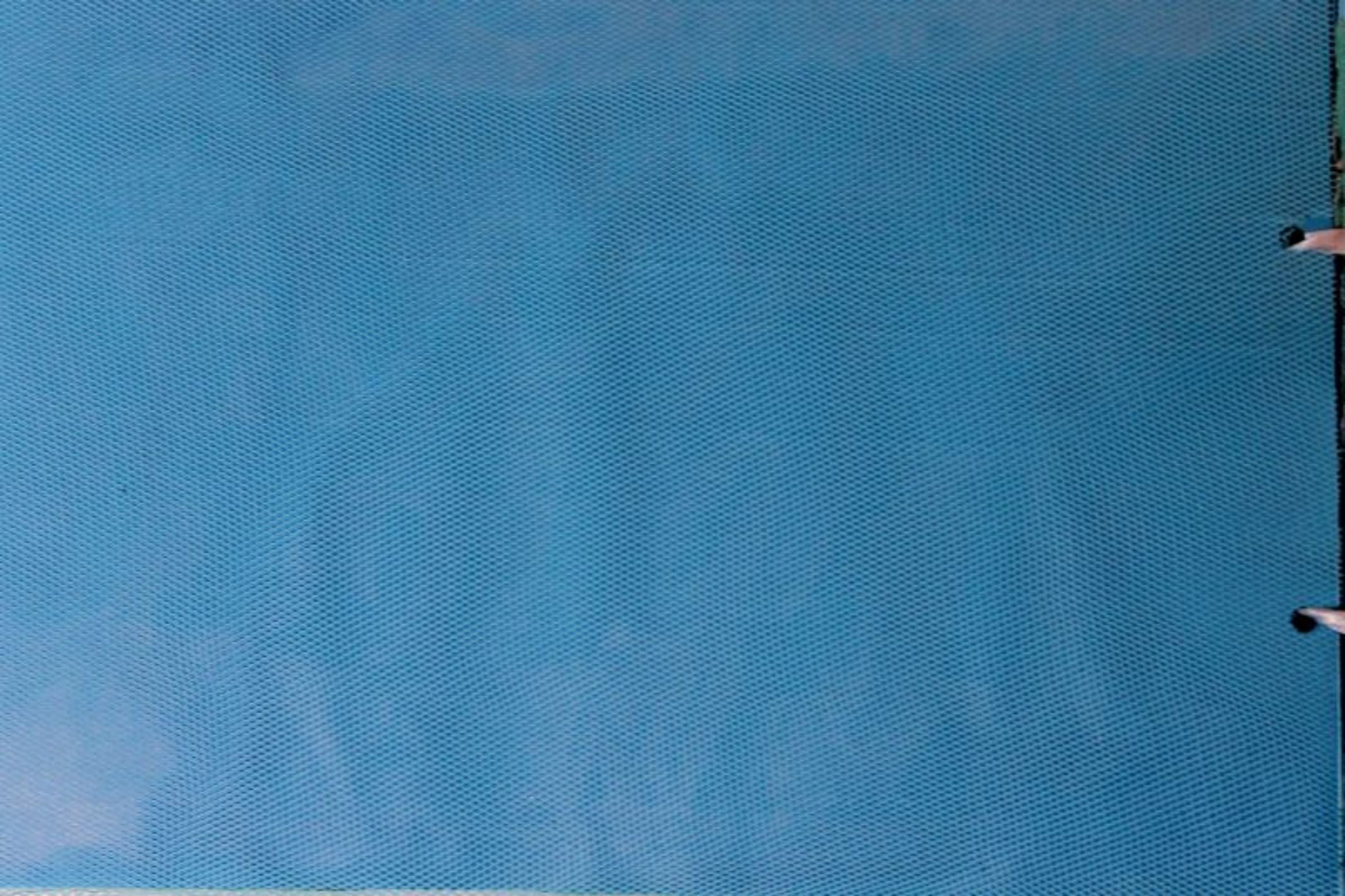


Edward Lear

O żeglarzach Dżamblach

przekład Andrzej Nowicki





Sitem plynęli, po morzu plynęli,
Sitem plynęli po morzu.



Mimo przyjaciół uwag i rad,
W burzliwy, wietrzny, niebezpieczny świat
Sitem płynęli po morzu.



A gdy odbili od brzegu w swym siece,
Wszyscy krzyknęli: "Wy się potopicie!"



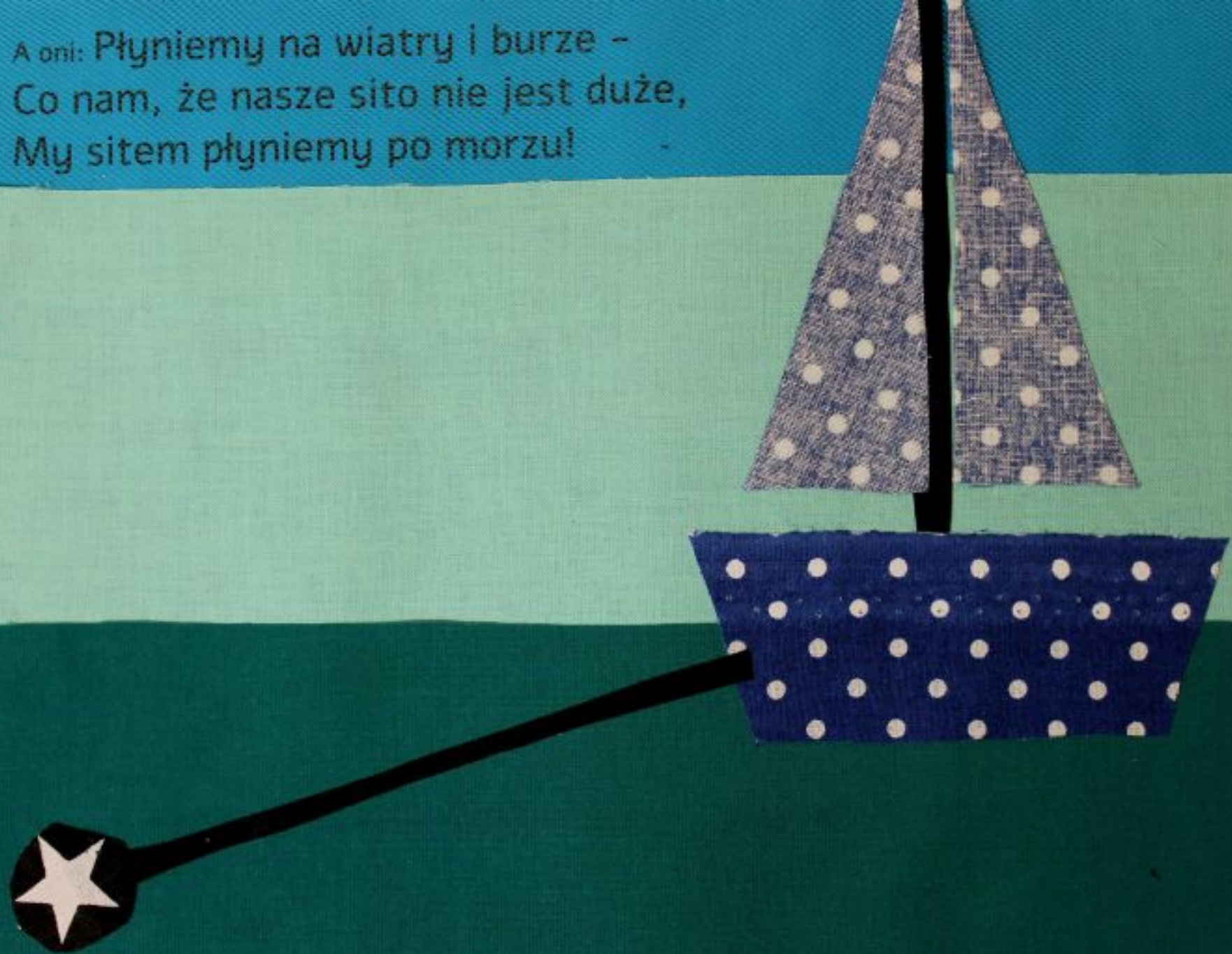




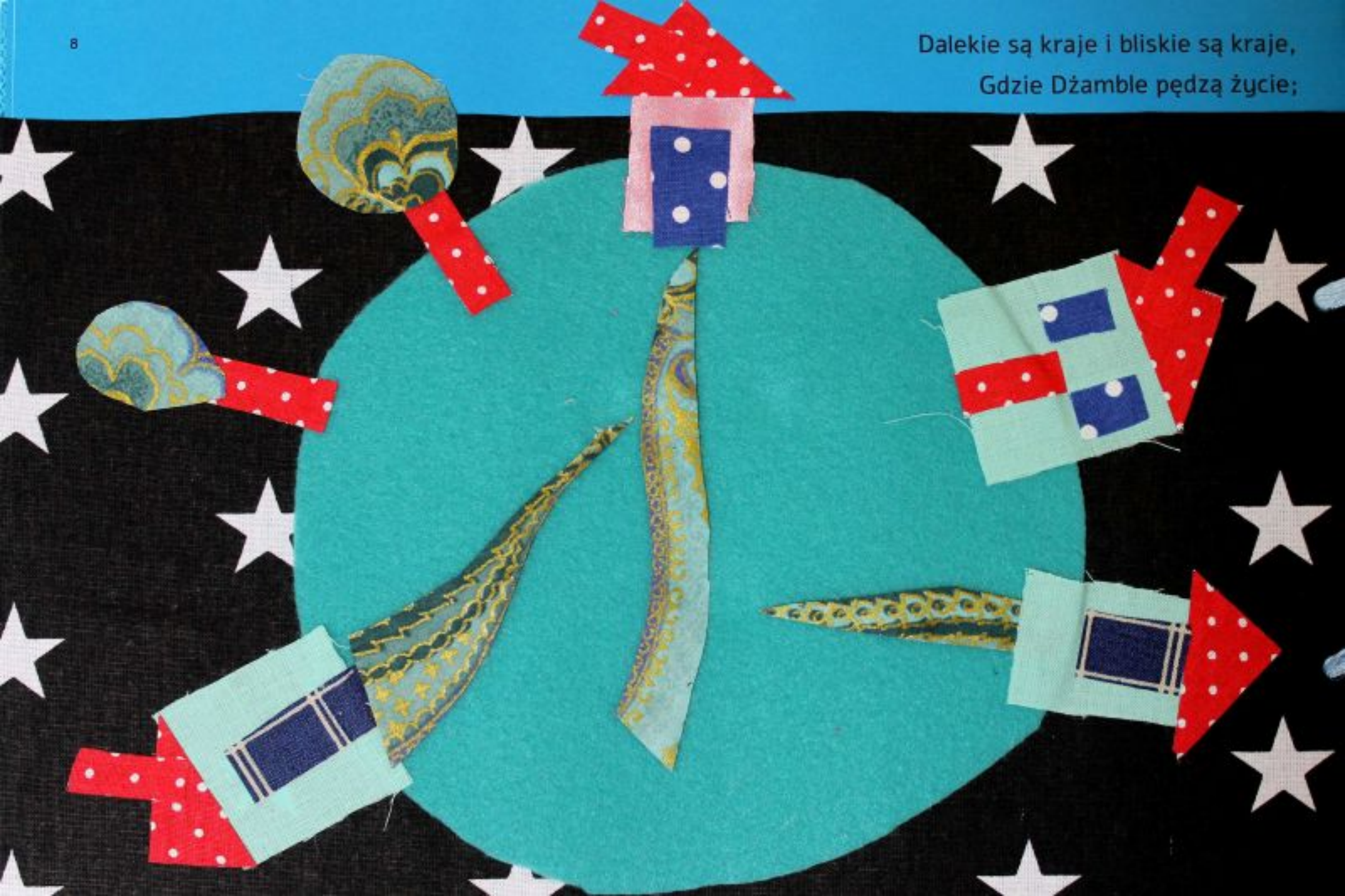
A co: Płyniemy na wiatry i burze -
Co nam, że nasze sito nie jest duże,
My sitem płyniemy po morzu!



A oni: Płyniemy na wiatry i burze -
Co nam, że nasze sito nie jest duże,
My sitem płyniemy po morzu!



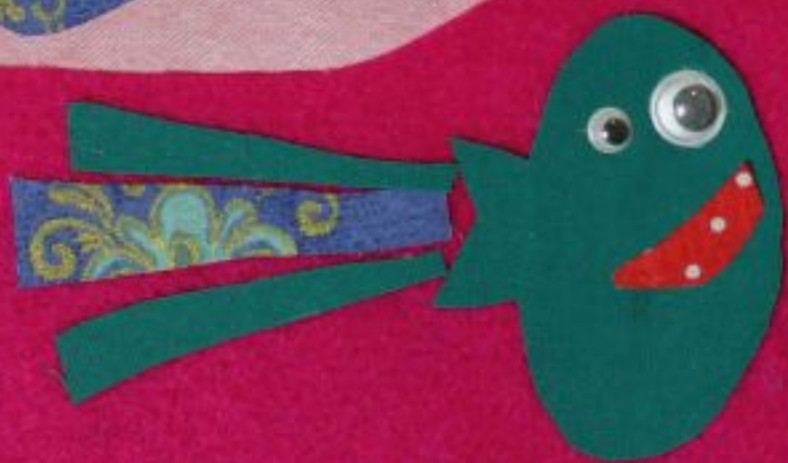
Dalekie są kraje i bliskie są kraje,
Gdzie Dżamble pędzą życie;



Zielone głowy mają, niebieskie ręce mają,
I po morzu pływają w sienie.



Sitem płynęli po morzu, płynęli,
Bo sitem ich była łódeczka;



Siećem płynęli po morzu, płynęli,
Bo siećem ich była łódeczka;



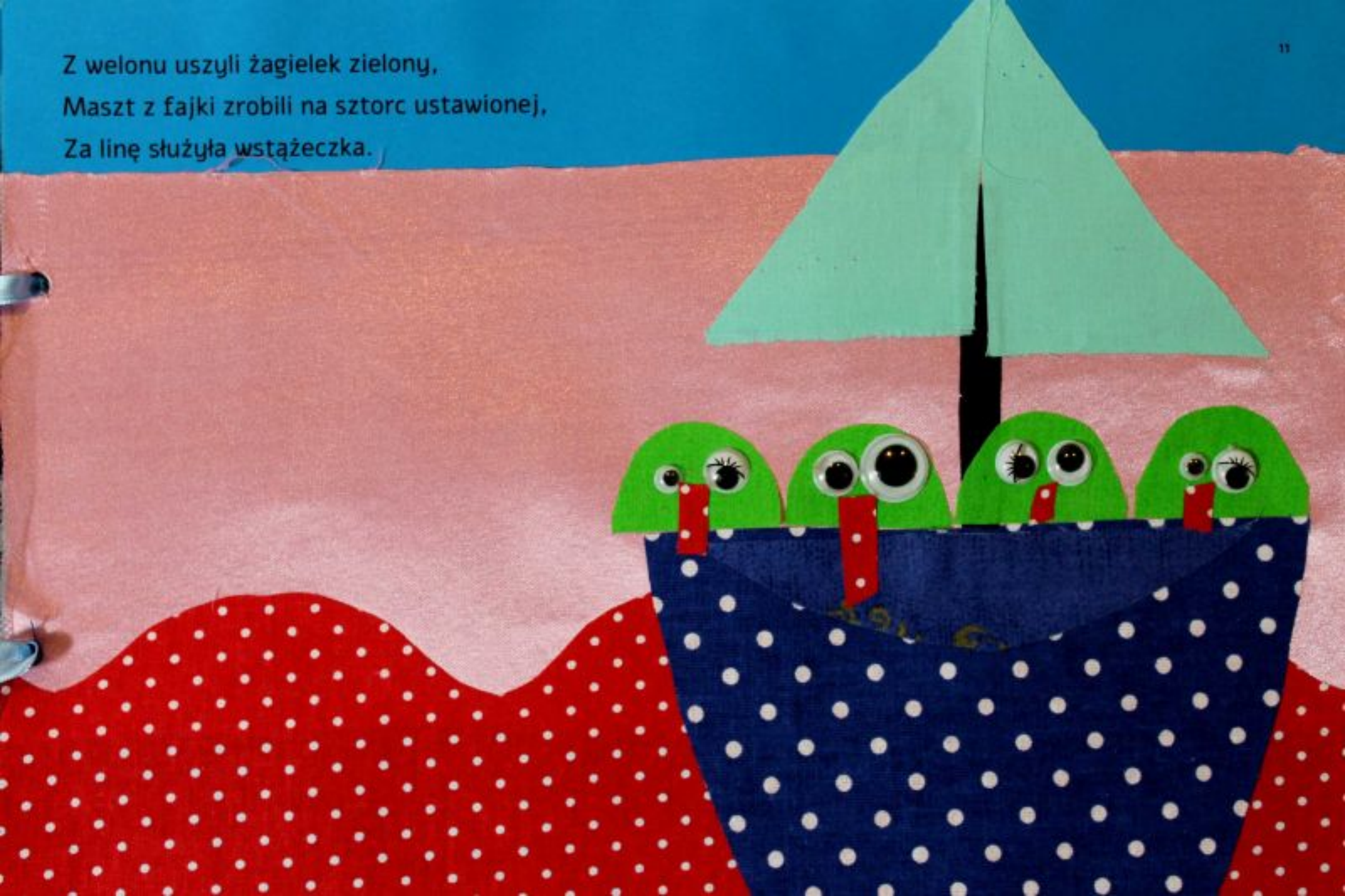
Z welonu uszyli żagielek zielony.

Maszt z fajki zrobili na sztorc ustawionej.

Za linę służyła wstążeczka.



Z welonu uszyli żagielek zielony,
Maszt z fajki zrobili na sztorc ustawionej,
Za linę służyła wstążeczka.





I mówił, kto widział, jak wyszli na morze,
Że łatwo ich sito wywrócić się może,
Że niebo ciemniejsze, że podróż daleka,
Że mnóstwo i strasznych przygód na nich czeka,
Bo sitem ich była łódeczka!





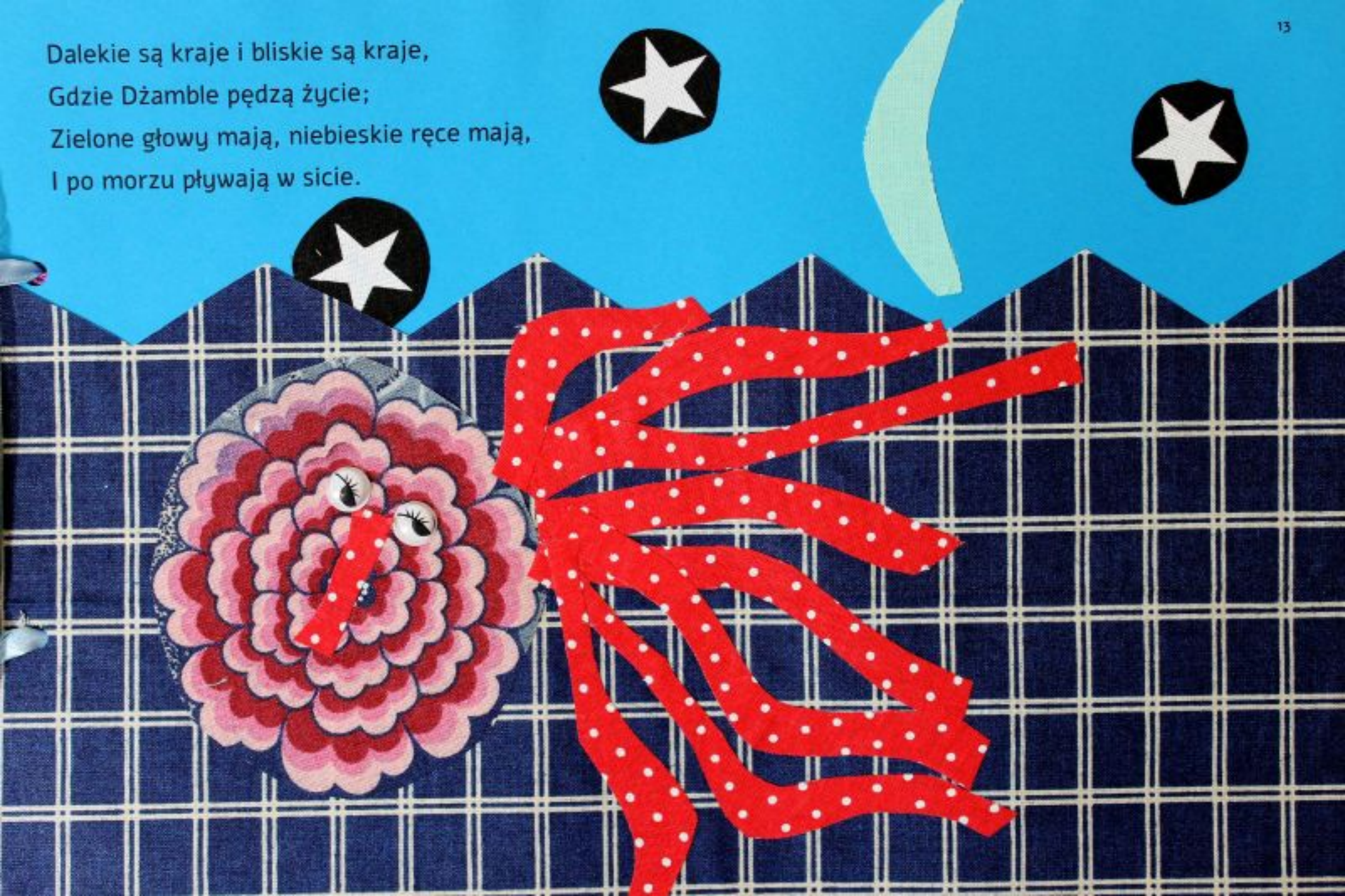
I mówił, kto widział, jak wyszli na morze,
Że łatwo ich sito wywrócić się może,
Że niebo ciemnieje, że podróż dawała,
Że mnóstwo i strasznych przędz na nich czeka,
Bo siem ich była kłodeczka!



Dalekie są kraje i bliskie są kraje,
Gdzie Dżamble pędzą życie;
Zielone głowy mają, niebieskie ręce mają,
I po morzu pływają w sienie.



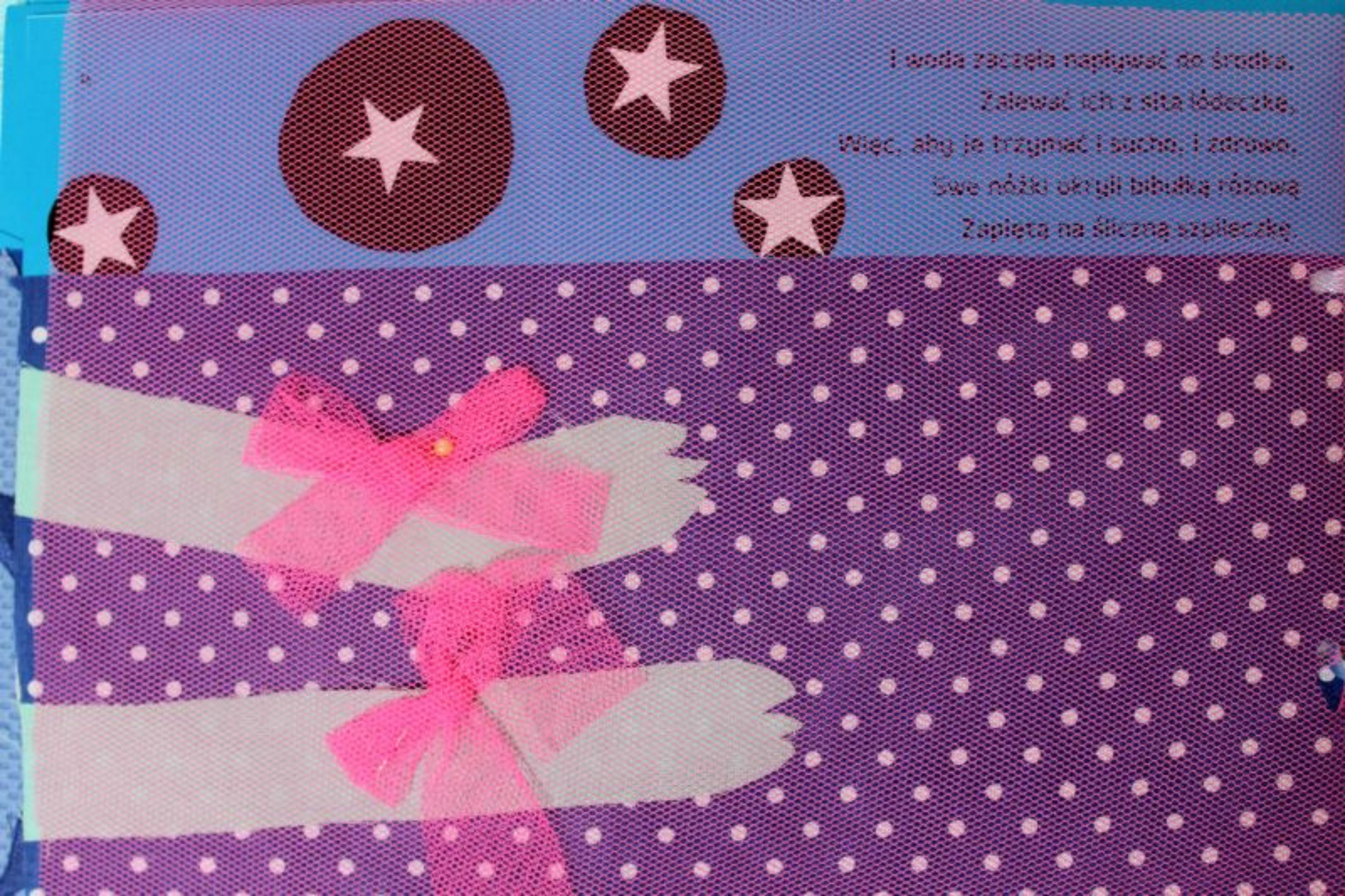
Dalekie są kraje i bliskie są kraje,
Gdzie Dżamble pędzą życie;
Zielone głowy mają, niebieskie ręce mają,
I po morzu pływają w sienie.



I woda zaczęła napływać do środka,
Zalewać ich z sita łódeczkę,
Więc, aby je trzymać i sucho, i zdrowo,
Swe nóżki okryli bibułką różową
Zapiętą na śliczną szpileczkę.



I woda zaczęła napływać do środka.
Zalewał ich z sita łódeczka,
Więc, aby je trzymać i sucho, i zdrowo,
Swe nóżki okryli bibułką różową
Zapiętą na śliczną szpileczkę.



A nocą ich niby-kajuta był stół
I każdy z nich mówił, że nic się nie boi.
Choć niebo ciemnieje, choć morze się burzy,
Choć podróż tak długa wciąż jeszcze się dłuży
Choć sito się kręci w koleczku!



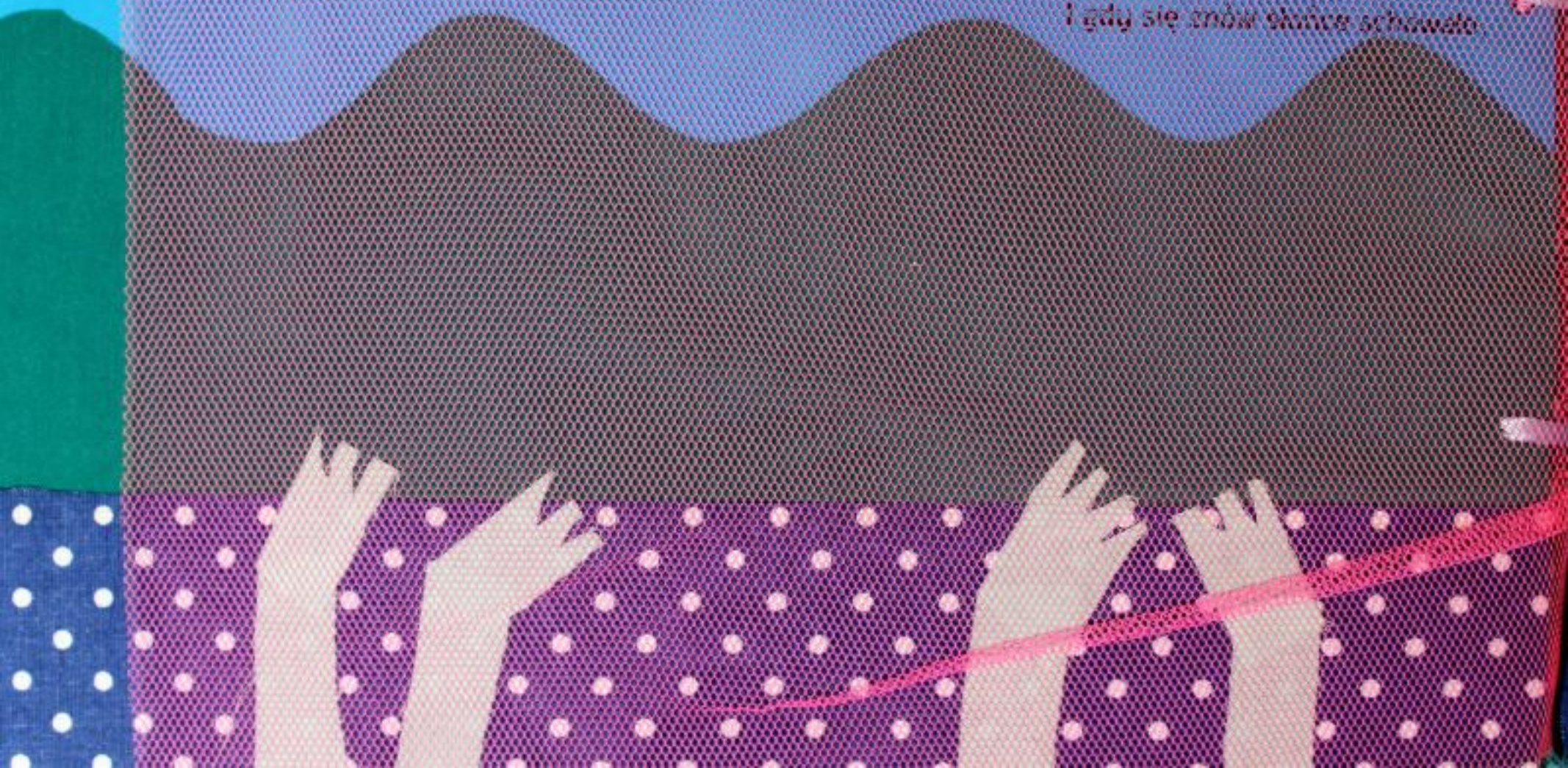
A nocą ich niby-kajutą był stoik
I każdy z nich mówił, że nic się nie boi,
Choć niebo ciemnieje, choć morze się burzy,
Choć podróż tak długa wciąż jeszcze się dłuży
Choć sito się kręci w kółeczko!



Dalekie są kraje i bliskie są kraje,
Gdzie Dżamble pędzą życie;
Zielone głowy mają, niebieskie ręce mają
I po morzu pływają w sienie.
I całą noc długą płynęli, płynęli,
I gdy się znów słońce schowało,



dalekie są kraje i bliskie są kraje
Gdzie białym perła zycia
Zielone głowy mają, niebieskie ręce mają
i po marzu pływają w śnie
I całą noc długą przesiadli, pigneli
I gdy się znów słońce schowało



Mużki cichutkim i sennym swych chórem,
A gang okrętowy odziewał im wódem;
I echo z gór odpowiadało:



Nucili cichutkim i sennym swych chórem,
A gong okrętowy oddzwaniał im wtórem
I echo z gór odpowiadało:



O Timbabalu! jak przyjemnie mi tu
W tym sicie i w tym słoiku od konfitur,
Gdy niesie nas hen! nasz żagielek zielony
Bładym księżycem w dalekie strony,
By nic nam się złego nie stało!





O Timbabalu! jak przyjemnie mi tu
W tym sianie i w tym słoiku od konfitur,
Gdy mesie nas hen! nasz zagajek zielony
Białym księżycem w dalekie strony,
By nic nam się złego nie stało!



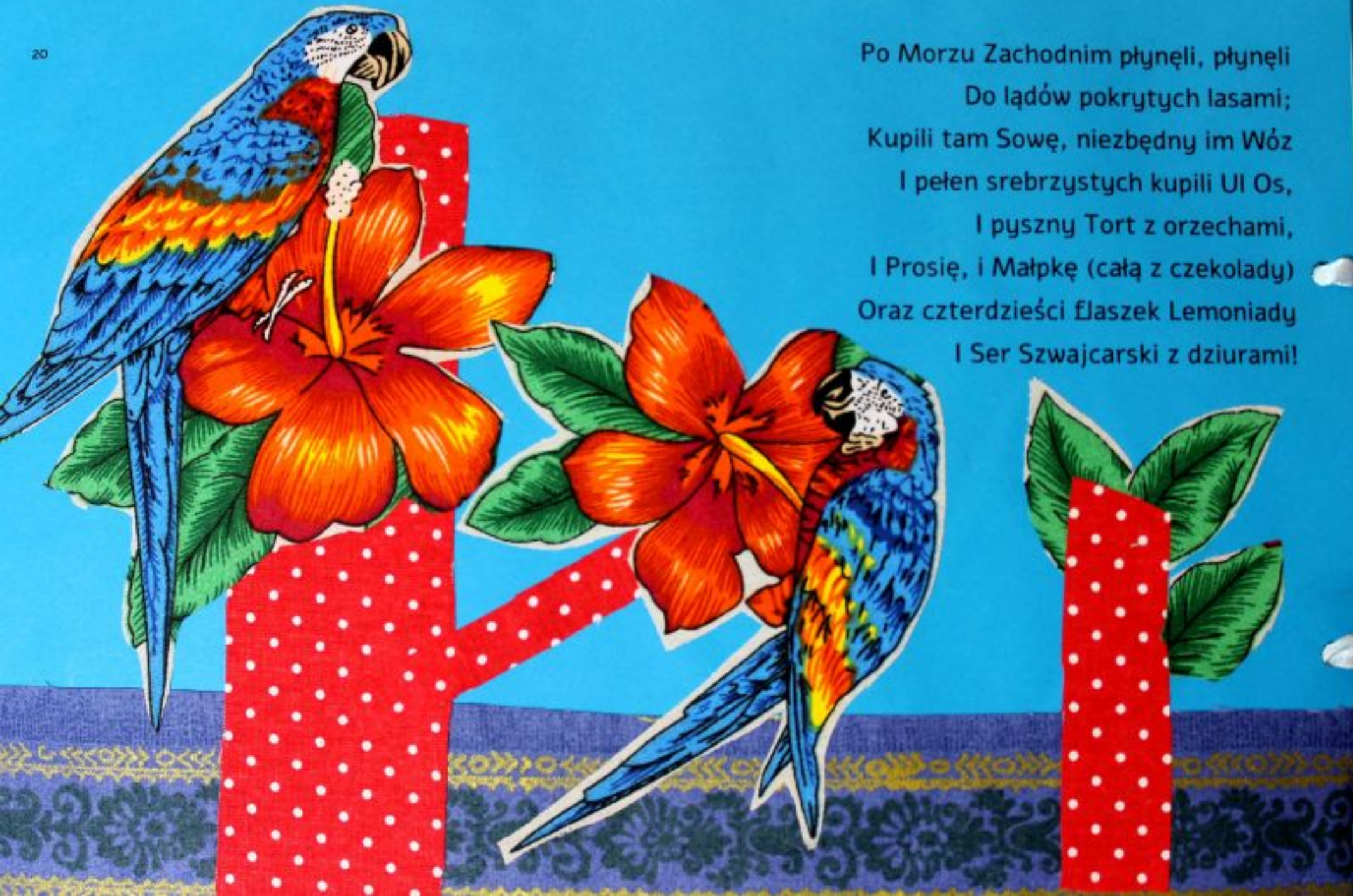
19

Dalekie są kraje i bliskie są kraje,
Gdzie Dżamale pedza życie:
Zielone głowy mają, niebieskie ręce mają
I po morzu pływają w ście.



Dalekie są kraje i bliskie są kraje,
Gdzie Dżamble pędzą życie;
Zielone głowy mają, niebieskie ręce mają
I po morzu pływają w sicie.





Po Morzu Zachodnim płynęli, płynęli
Do lądów pokrytych lasami;
Kupili tam Sowę, niezbędny im Wóz
I pełen srebrzystych kupili Ul Os,
I pyszny Tort z orzechami,
I Prosię, i Małpkę (całą z czekolady)
Oraz czterdzieści flaszek Lemoniady
I Ser Szwajcarski z dziurami!

Dalekie są kraje i bliskie są kraje,
Gdzie Dżamble pędzą życie;
Zielone głowy mają, niebieskie ręce mają
I po morzu pływają w sicie.



Po latach dwudziestu wrócili z powrotem

Po latach dwudziestu lub dłużej;

I każdy wykrzyknął: Jak oni wyrośli!

A byli u Jezior! W górach byli Oślich!

I w Strefie Strachu i Burzy!



I pito ich zdrowie, i bankiet wydano,
Na którym ciasteczka drożdżowe podano,
I każdy pomyślał: Ach, oddałbym życie,
Gdybym jak oni mógł także w tym sicie
W dalekie wyruszyć podróże!



Dalekie są kraje i bliskie są kraje,
Gdzie Dżamble pędzą życie;
Zielone głowy mają, niebieskie ręce mają
I po morzu pływają w sicie.

